

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

BETRIEBSANLEITUNG

OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

ISTRUZIONI PER L'USO

INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN

ORZ 3300.10/13/16/19

ORZ 3400.13/16/19

ORZ 3410.13/16/19

Verschliesszange für Polypropylen-Bänder

Sealer for polypropylene straps

Pinces pour des bandes en polypropylène

Pinze di chiusura con reggetta in polipropilene

Pinza cerradora para cintas de polipropileno



www.traditionaltool.com

CH ORGAPACK GmbH
Standard-Umreifungstechnik (SST)

Silbernstrasse 14
CH-8953 Dietikon
Telefon +41 1 745 50 50
Fax +41 1 745 52 64
e-mail [sst@orgapack.com](mailto:ssst@orgapack.com)
Internet <http://www.orgapack.com>

Zertifikat ISO 9001 / EN 29001

F ORGAPACK SARL
12, Rue du Chanoine Hess
La Neuville
F-51100 Reims
Téléphone 03 26 06 89 30
Fax 03 26 06 89 40

U.K. ORGAPACK
Unit 83, Third Avenue
Heatherhouse Road
Irvine, Ayrshire KA12 8HQ
Telephone (01294) 311911
Fax (01294) 311920
e-mail DKinghorn@orgapack.co.uk

www.traditionaltool.com

Inhaltsverzeichnis		Table of contents		Table de matières		Indice		Contenido				
1	Technische Daten	3	1	1	Données techniques	3	1	Dati tecnici	3	1	Información técnica	3
2	Sicherheitsvorschriften	4	2	2	Instructions de sécurité	4	2	Prescrizioni di sicurezza	4	2	Disposiciones de seguridad	4
3	Bedienung	5	3	3	Mode d'emploi	5	3	Istruzioni per l'uso	5	3	Operación	5
3.1	Wartungshinweis	5	3.1	3.1	Remarque d'entretien	5	3.1	Informazioni manutenzione	5	3.1	Indicación para mantenimiento	5
4	Teileliste	6	4	4	Liste des pièces	6	4	Lista delle parti	6	4	Listado de partes	6
	Explosionszeichnung	7			Vue éclatée	7		Disegno particolareggiato	7		Diagrama en explosión	7

1	Technische Daten	Technical data	Données techniques	Dati tecnici	Información técnica
	Modell	Hebellänge	Bandbreite	Banddicke	Plomben
	Model	Length of handles	Strap width	Thickness	Seals
	Modèle	Longueur des leviers	Largeur	Epaisseur	Agrafes
	Modello	Lunghezza della leva	Larghezza	Spessore	Piombi
	Modelo	Largo de las manijas	Ancho	Grosor	Grapa
	ORZ 3300.10	350 mm (13.8")	9–10 mm ($\frac{3}{8}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	
	ORZ 3300.13	350 mm (13.8")	12–13 mm ($\frac{1}{2}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	ORP 2600.13
	ORZ 3300.16	350 mm (13.8")	15–16 mm ($\frac{5}{8}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	ORP 2600.16
	ORZ 3300.19	350 mm (13.8")	19 mm ($\frac{3}{4}$ ")	0,6–0,8 mm (.023–.031")	
	ORZ 3400.13	465 mm (18.3")	12–13 mm ($\frac{1}{2}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	ORP 2600.13
	ORZ 3400.16	465 mm (18.3")	15–16 mm ($\frac{5}{8}$ ")	0,4–0,6 mm (.015–.023")	ORP 2600.16
	ORZ 3400.19	465 mm (18.3")	19 mm ($\frac{3}{4}$ ")	0,6–0,8 mm (.023–.031")	
	ORZ 3410.13	465 mm (18.3")	12–13 mm ($\frac{1}{2}$ ")	0,7–1,0 mm (.028–.040")	ORP 2600.13
	ORZ 3410.16	465 mm (18.3")	15–16 mm ($\frac{5}{8}$ ")	0,7–1,0 mm (.028–.040")	ORP 2600.16
	ORZ 3410.19	465 mm (18.3")	19 mm ($\frac{3}{4}$ ")	0,7–1,0 mm (.028–.040")	
	Polypropylen-Band (PP)	Polypropylene strap (PP)	Bande en polypropylène (PP)	Reggetta in polipropilene (PP)	Cinta de polipropileno (PP)

2

Sicherheitsvorschriften	Safety instructions	Instructions de sécurité	Norme di sicurezza	Normas de seguridad
-------------------------	---------------------	--------------------------	--------------------	---------------------

Dieser Apparat wurde für eine sichere Bedienung während des Umreifens entwickelt und gebaut.

This tool was designed and manufactured for safe handling during the strapping operation.

Cet appareil a été conçu et construit pour garantir toute sécurité pendant le cerclage.

Questo apparecchio è stato progettato e costruito per garantire l'assoluta sicurezza durante la reggiatura.

Este dispositivo ha sido diseñado y construido para facilitar un manejo seguro durante la operación de flejado.

1. Vor dem Gebrauch des Apparates die Betriebsanleitung sorgfältig lesen.
2. Beim Arbeiten Augen-, Gesichts- und Handschutz (schnittfeste Handschuhe) tragen.
3. Beim Umreiften Hände oder andere Körperteile nicht zwischen Band und Packgut legen.
4. Beim Durchschneiden des Bandes den oberen Teil festhalten und abseits stehen.
Achtung: Der untere Bandteil wird aufspringen.
5. Beim Spannen kann das Band reißen! Nicht in der Flucht des Bandes stehen.
6. Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Plomben verwendet werden.
7. Es dürfen nur Original-ORGAPACK-Ersatzteile verwendet werden.

1. Before using the tool read the operating instructions carefully.
2. When operating the tool, wear eye-, face- and hand protection (cutting protected gloves).
3. Do not put hands or other parts of the body between the strap and the package.
4. When cutting the strap, hold the upper portion and stand a safe distance away from the strap.
Caution: The lower strap will snap forward.
5. Do not stand in line with the strap while it is tensioned. The strap could break!
6. Only use original ORGAPACK seals.
7. Only use original ORGAPACK spare parts.

1. Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.
2. Pendant le travail, portez des protections pour les yeux, le visage et les mains (gants de sécurité).
3. Ne mettez pas la main ou d'autres parties du corps entre la bande et l'emballage.
4. En coupant la bande, restez à côté et retenez bien le brin supérieur de la bande.
Attention: Soyez prudent, le brin inférieur sautera en avant.
5. Ne restez jamais dans l'axe de la bande lorsque celle-ci est tendue car cette dernière peut se rompre lors de sa tension.
6. N'utilisez que des agrafes d'origine de l'usine ORGAPACK.
7. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine ORGAPACK.

1. Prima di usare l'apparecchio consultate con attenzione le istruzioni per l'uso.
2. Durante il lavoro proteggetevi gli occhi, il viso e le mani (guanti di sicurezza).
3. Non mettete la mano o altre parti del corpo tra la reggetta e l'imballaggio.
4. Quando tagliate la reggetta, mettetevi da parte e tenete ben ferma l'estremità superiore del astro.
Attenzione: la parte inferiore della reggetta salterà in avanti.
5. La reggetta in tensione si può spezzare. Non restate mai in linea con la reggetta quando è tesa.
6. Devono essere utilizzati solo piombi originali ORGAPACK.
7. Utilizzate solamente pezzi di ricambio originali ORGAPACK.

1. Antes de utilizar el herramental léa cuida dosamente el instructivo.
2. Al utilizar la herramienta use siempre gafas, careta y guantes de seguridad (resistentes al corte).
3. Cuidese de no meter las manos ni otras partes corporales entre el cincho y el embalaje.
4. Antes de efectuar el corte al cincho ya flejado, sostenga su parte superior y manténgase a un lado.
Cuidado: el extremo inferior saltará de golpe hacia adelante.
5. Al tensionar el cincho este pudiera llegar a rasgarse y proyectarse al frente. ¡Manténgase fuera de su trayectoria!
6. Use exclusivamente emplomados originales ORGAPACK.
7. Use exclusivamente piezas de recambio originales ORGAPACK.



1.



2.



3.



4.



5.



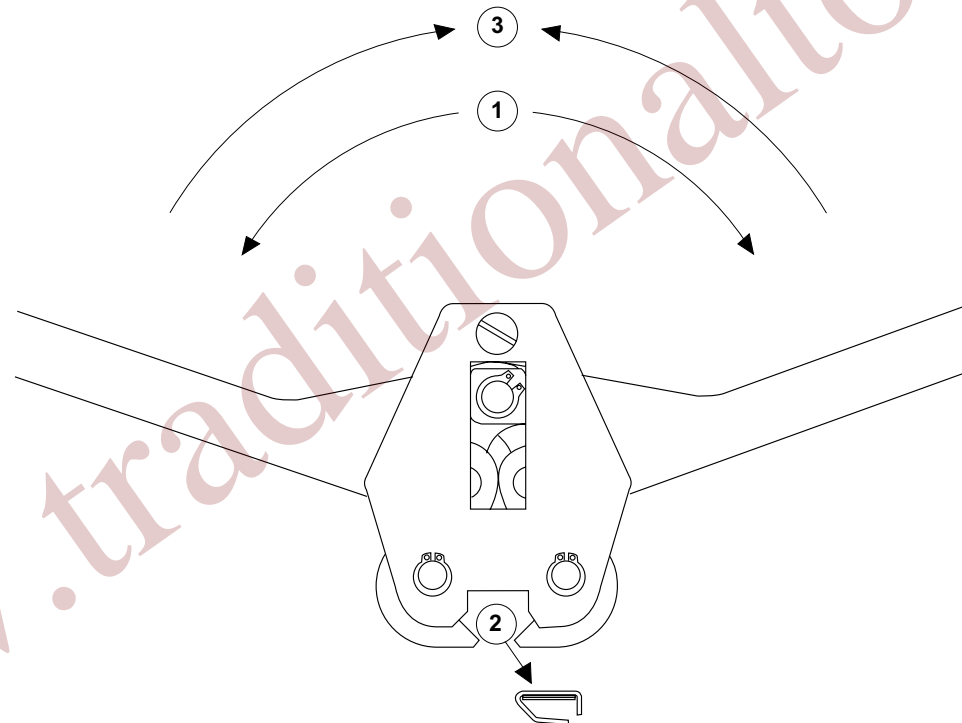
6.



7.

3

Bedienung	Operating	Mode d'emploi	Istruzioni per l'uso	Operación
<ol style="list-style-type: none"> 1. – Verschlusszange ganz öffnen. 2. – Verschlusszange gerade auf die Plombe aufsetzen. 3. – Verschlusshebel gegeneinander drücken. Die Plombe wird verschlossen. – Verschlusszange entfernen. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Open the sealer completely. 2. – Place the sealer square on top of the seal. 3. – Press the sealer levers together. The seal is crimped. – Remove the sealer. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Ouvrir complètement la pince. 2. – Poser directement sur l'agrafe. 3. – Amener l'un vers l'autre les deux leviers de fermeture. L'agrafe est sertie. – Enlever la pince. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Aprire totalmente la tenaglia. 2. – Metterla direttamente sul piombo. 3. – Spingere l'una verso l'altra le leve di chiusura. Il piombo viene chiuso. – Levare la tenaglia. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. – Abrir totalmente la tenaza. 2. – Alinee la mordaza de la tenaza con el precinto. 3. – Apriete entre sí ambas manijas de cierre. El precinto de esta manera se verá cerrado. – Retire la tenaza.



3.1 Wartungshinweis	Maintenance note	Remarque d'entretien	Informazioni manutenzione	Indicación para mantenimiento
<p>Periodisch alle beweglichen Teile mit leichtem Maschinenöl schmieren.</p>	<p>Periodically lubricate all moving parts with one or two drops of light machine oil.</p>	<p>Huiler périodiquement les pièces articulées (huile pour machine).</p>	<p>Ungere periodicamente le parti in movimento con olio.</p>	<p>Lubrique periódicamente todas las partes móviles con aceite ligero para maquinaria.</p>

4

		Teilleiste			Parts list			Liste des pièces			Lista della parti			Listado de partes				
		Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. angeben			When ordering please indicate part number			Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article			Per ordinazione menzionare sempre il numero di articolo			Indique siempre en sus pedidos el N° de artículo				
Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. no N° de articulo	Benennung			Part name			Article			Articolo			Articulo			Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad	
		ORZ 3300			ORZ 3300			ORZ 3300			ORZ 3300			ORZ 3300				
1	2977.100.010	Hebel kurz			Lever short			Levier court			Leva corta			Palanca corta			2	
		ORZ 3400/ORZ 3410			ORZ 3400/ORZ 3410			ORZ 3400/ORZ 3410			ORZ 3400/ORZ 3410			ORZ 3400/ORZ 3410				
1	2977.100.011	Hebel lang			Lever long			Levier long			Leva lunga			Palanca largo			2	
2	2977.100.012	Deckplatte 10, 13 mm			Cover plate 3/8", 1/2"			Plaque de recouvrement 10,13mm			Piastre di copertura 10, 13 mm			Placa de cubierta 10, 13 mm			2	
2	2977.100.013	Deckplatte 16 mm			Cover plate 5/8"			Plaque de recouvrement 16 mm			Piastre di copertura 16 mm			Placa de cubierta 16 mm			2	
2	2977.100.014	Deckplatte 19 mm			Cover plate 3/4"			Plaque de recouvrement 19 mm			Piastre di copertura 19 mm			Placa de cubierta 19 mm			2	
*	3	2977.100.015	Schliessklaue 10, 13 mm			Jaw 3/8", 1/2"			Griffe de fermeture 10,13 mm			Graffe 10, 13 mm			Garra de cierre 10, 13 mm			8
*	3	2977.100.016	Schliessklaue 16, 19 mm			Jaw 5/8", 3/4"			Griffe de fermeture 16,19 mm			Graffe 16, 19 mm			Garra de cierre 16, 19 mm			8
		ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410				
*	5	2977.100.019	Prägeplatte 10 mm			Anvil 3/8"			Plaque d'estampage 10 mm			Piastre di inclinione 10 mm			Placa estampadora 10 mm			3
*	5	2977.100.021	Prägeplatte 13 mm			Anvil 1/2"			Plaque d'estampage 13 mm			Piastre di inclinione 13 mm			Placa estampadora 13 mm			3
*	5	2977.100.022	Prägeplatte 16 mm			Anvil 5/8"			Plaque d'estampage 16 mm			Piastre di inclinione 16 mm			Placa estampadora 16 mm			3
*	5	2977.100.023	Prägeplatte 19 mm			Anvil 3/4"			Plaque d'estampage 19 mm			Piastre di inclinione 19 mm			Placa estampadora 19 mm			3
		ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410				
*	5	2977.100.051	Prägeplatte 13 mm			Anvil 1/2"			Plaque d'estampage 13 mm			Piastre di inclinione 13 mm			Placa estampadora 13 mm			3
		ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410				
*	5	2977.100.052	Prägeplatte 16 mm			Anvil 5/8"			Plaque d'estampage 16 mm			Piastre di inclinione 16 mm			Placa estampadora 16 mm			3
		ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410			ORZ 3410				
*	5	2977.100.053	Prägeplatte 19 mm			Anvil 3/4"			Plaque d'estampage 19 mm			Piastre di inclinione 19 mm			Placa estampadora 19 mm			3
*	6	2977.100.027	Führungsplatte			Guide plate			Plaque de guidage			Piastre di guida			Placa de guia			2
*	7	2977.100.029	Achse			Shaft			Axe			Asse			Eje			1
*	8	2977.100.028	Achse			Shaft			Axe			Asse			Eje			2
	9	2977.100.030	Bolzen			Bolt			Goujon			Perno			Perno			2
	10	2977.100.026	Lasche			Link			Eclisse			Tirante			Brida			2
	11	2977.100.033	Distanzhülse			Spacer bushing			Douille d'écartement			Distanziatore			Estuche de distancia			1
*	12	1912.506.107	Flachkopfschraube			Flat heat screw			Vis			Vite a testa piana			Tornillo con cabeza plana			2
*	13	1920.210.102	Sicherungsring			Retaining ring			Circlip			Anello di sicurezza			Chaveta de sujeción			2
*	14	1920.208.082	Sicherungsring			Retaining ring			Circlip			Anello di sicurezza			Chaveta de sujeción			4

* Empfohlene Ersatzteile

* Recommended spare parts

* Pièces de rechange
recommandées* Parti di ricambio
raccomandate* Piezas de recambio
recomendables

